



span

"SPAN-IT" SRL

str. 31 August 1989, 78,
MD-2012, mun. Chisinau,
Republic of Moldova
IDNO: 1021600030638
Email: ssmigaliov@span.eu
Web: www.span.md

CĂTRE: BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

PROCUREMENT PROCEDURE NR.: ocds-b3wdp1-MD-1701066810181

DATA: 27.11.2023

INFORMAȚII PRIVIND ASOCIEREA

Conform anexei nr.11 la Documentația standard

1. PĂRȚI CONTRACTANTE (AGENȚI ECONOMICI)

- a) LLC „SPAN” (Україна)
- b) “SPAN-IT” SRL (Moldova)

2. ADRESE, TELEFON, FAX A OFICIILOR PARTENERILOR (PĂRȚI CONTRACTANTE):

- a) LLC „SPAN”: str. Набережно-Хрещатицька 9, 04070, Київ, Україна, +38 044 362 22 11
- b) “SPAN-IT” SRL: str. 31 August 1989, 78, MD-2012, mun. Chisinau, Moldova, +37379222555

3. INFORMAȚII PRIVIND MODUL DE ASOCIERE:

- a) DATA ÎNCHEIERII CONTRACTULUI DE ASOCIERE: 18.12.23
- b) LOCUL ȘI DATA ÎNREGISTRĂRII ASOCIAȚIEI: 18.12.23, Kiev, Ukraina
- c) ACTIVITĂȚI ECONOMICE CE SE VOR REALIZA ÎN COMUN: provision the National Bank of Moldova with a European Level high quality services such as (including but not limited to):
 - Software Asset Management și Enterprise Agreement Licensing;
 - Servicii Cloud;
 - Servicii de consultanță și securitate;
 - dezvoltare de afaceri și soluții;
 - 24/7 servicii de suport;

D) CONTRIBUȚIA FIECĂREI PĂRȚI LA REALIZAREA ACTIVITĂȚILOR ECONOMICE COMUNE CONVENITE:

- TOV „SPAN”: ~90% Cloud Services, Security Services, business and solutions development, 24/7 support services, Software Asset Management and licensing;
- „SPAN-IT” SRL: ~10% for Software Asset Management and associated services if applicable;

E) VALOAREA ȘI COTA PROCENTUALĂ A BUNURILOR LIVRATE/SERVICIILOR PRESTATE DE FIECARE ASOCIAT:

- TOV „SPAN”: ~100%
- „SPAN-IT” SRL: -

F) CONDIȚII DE ADMINISTRARE A ASOCIAȚIEI:

Conducerea de către consiliile de administrație ale TOV „SPAN (Ukraine), „SPAN-IT” SRL (Moldova), „SPAN” d.d. HQ (Croatia);

G) MODALITATEA DE ÎMPĂRȚIRE A REZULTATELOR ACTIVITĂȚII ECONOMICE COMUNE DESFĂȘURATE:

Participarea comună la licitațiile lansate de Banca Națională a Moldovei;

H) CAUZE DE ÎNCETARE A ASOCIAȚIEI ȘI MODUL DE ÎMPĂRȚIRE A REZULTATELOR LICHIDĂRII:

- RESTRICȚIA DE TIMP: Asocierea nu este limitată în timp;
- CAZURI DE TERMINARE: rezilierea se poate face prin decizie reciprocă;
- PRECONDIȚIE DE ÎNCETARE: toate obligațiile contractuale deschise trebuie finalizate înainte de reziliere;

I) REPARTIZAREA FIZICĂ, VALORICĂ ȘI PROCENTUALĂ ÎNTRE FIECARE ASOCIAT PENTRU EXECUTAREA OBIECTIVULUI SUPUS LICITAȚIEI:

TOV „SPAN (Ukraine): 100% license delivery

„SPAN-IT” SRL: 100% associated services delivery, if applicable

J) OTHER CAUSES:

N/A

DATE OF COMPLETION: 18.12.23

SIGNED THE LEADER OF THE ASSOCIATION:

NAME: Oleg Avilov

POSITION WITHIN THE COMPANY: Director

COMPANY NAME: LLC „SPAN”, Ukraine

SIGNED SECOND ASSOCIATE:

NAME: Serghei Smigaliiov

POSITION WITHIN THE COMPANY: Administrator

COMPANY NAME: „SPAN-IT” SRL, Moldova

CĂTRE: BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

PROCUREMENT PROCEDURE NR.: ocds-b3wdp1-MD-1701066810181

DATA: 27.11.2023

EN	RO
POWER OF ATTORNEY	ÎMPUTERNICIRE
by this Power of Attorney given this 18th of December 2023	prin această împuternicire dată la data de 18 decembrie 2023
The Company „SPAN” LLC (registration number 42424948, full address b. 9 Naberezhno-Khreshchatyckaya str., Kyiv, 04070, Ukraine) represented by Oleg Avilov , as the lead partner of the Association signed between „SPAN” LLC and „SPAN-IT” SRL (IDNO: 1021600030683, str. 31 August 1989, 78, MD-2012, mun. Chisinau, Republica Moldova) represented by its Director Serghei Smigaliov (IDNP: 0972201899890) in the following:	Societatea „SPAN” LLC (număr de înregistrare 42424948, adresa completă b. 9 Naberezhno-Khreshchatyckaya str., Kiev, 04070, Ucraina) reprezentată de Oleg Avilov , în calitate de partener principal al Asociației semnate între „SPAN” SRL și „SPAN- IT” SRL (IDNO: 1021600030683, str. 31 august 1989, 78, MD-2012, mun. Chișinău, Republica Moldova) reprezentată de Directorul acesteia Serghei Smigaliov (IDNP: 0972201899890) în următoarele:
Hereby „SPAN-IT” SRL is duly authorised to: <ol style="list-style-type: none">1. to represent the Association on the platform for public procurements in Moldova;2. To submit proposal electronically through AIS „SRPP” M-Tender for the National Bank tender procedure: ocds-b3wdp1-MD-1701066810181;3. To upload any related document into the public procurement system;4. To ensure the Offer guarantee in the amount of 1% of the association offer without VAT by means of wire transfer in Moldovan LEI to the account indicated by the National Bank in the tender announcement;5. to ensure the Performane guarantee in the amount of 5% of the association offer with VAT by either:	Prin prezenta „SPAN-IT” SRL este autorizata in mod corespunzator sa: <ol style="list-style-type: none">1. Să reprezinte Asociația pe platforma de achiziții publice din Moldova;2. Să depună propunerea electronică prin SIA „RSAP” M-Tender pentru procedura de licitație a Băncii Naționale: ocds-b3wdp1-MD-1701066810181;3. Să încarce orice document aferent în sistemul de achiziții publice;4. Să asigure Garanția pentru Oferta în cuantum de 1% din oferta asociației fără TVA prin virament bancar în LEI moldovenești în contul indicat de Banca Națională în anunțul de licitației;5. Să asigure Garanția de buna execuție a contractului în valoare de 5% din oferta asociației cu TVA prin oricare dintre următoarele mecanisme:

<ul style="list-style-type: none"> a. wire transfer in Moldovan LEI to the account indicated by the National Bank in the tender announcement; or b. by issuing the bank guarantee in the amount required; <ul style="list-style-type: none"> 6. to ask clarifications of behalf of Association; 7. to place contestation claims and other requests on behalf of Association; 	<ul style="list-style-type: none"> a. transfer bancar în LEI moldovenești în contul indicat de Banca Națională în anunțul licitației; ori b. prin emiterea garanției bancare în cuantumul cerut; <ul style="list-style-type: none"> 6. Să solicite clarificări în numele Asociației; 7. Să depună contestații și alte cereri în numele Asociației
<p>For the above purposes, Serghei Smigaliiov will act according to the articles of incorporation of the company, having the power of decision, as well as the right to sign as appropriate.</p>	<p>În scopurile de mai sus, Serghei Smigaliiov va acționa conform actului constitutiv al societății, având putere de decizie, precum și dreptul de semnare după caz.</p>
<p>This Power of Attorney is valid in the period of 18.12.2023-31.03.2024.</p>	<p>Această Procură este valabilă în perioada 18.12.2023-31.03.2024.</p>

LEADER OF THE ASSOCIATION:

NAME: Oleg Avilov

POSITION WITHIN THE COMPANY: Director

COMPANY NAME: "SPAN" LLC, Ukraine

